## Prijevodne vježbe IV

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe IV |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za slovački jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 215547 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | Maria Vuksanović Kursar, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Seminar | 30 | | Lektorske vježbe | 30 | |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe III |
| **Cilj** | Stjecanje dijela jezičnih komunikacijskih kompetencija na razini C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe. |
| **Metode podučavanja** | Kraća izlaganja. Grupni, timski i individualni rad uz korištenje tekstualnih, audio i vizualnih nastavnih pomagala i interneta. Interaktivno sudjelovanje u nastavi. |
| **Metode ocjenjivanja** | Provjere znanja tijekom semestra, redovno obavljanje zadataka (prijevodi, vokabular, gramatičke vježbe, sudjelovanje u diskusijama, izrada pismenih domaćih zadataka). Studenti su dužni u seminarskom radu obraditi jednu knjigu iz područja teorije prevođenja iz ponuđene literature te prevesti dogovoreni broj kartica teksta sa slovačkoga jezika na hrvatski. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | primijeniti stečena znanja i donositi samostalne odluke u prevođenju publicističkih, stručnih i jednostavnijih beletrističkih tekstova | | 2. | samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na slovačkom jeziku birajući odgovarajući stil | | 3. | diskutirati na slovačkom jeziku, prezentirati te obraniti svoje stavove u stručnim raspravama | | 4. | primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u izražavanju vlastitih stavova na slovačkome jeziku | | 5. | prevoditi s hrvatskoga na slovački i sa slovačkoga na hrvatski i u nepredvidljivim situacijama | | 6. | primijeniti znanja o književnom prevođenju kroz pokušaj samostalnoga prevođenja izabranoga kraćega književnog teksta | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Uvod u kolegij. Način rada, studentske obveze. | | 2. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 3. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 4. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 5. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje simultanoga i konsekutivnog prevođenja. Gramatičke vježbe. | | 6. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje simultanoga i konsekutivnog prevođenja. Gramatičke vježbe. | | 7. | Diskusije o zadanim temama, izlaganje vlastitih stavova; konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. | | 8. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje simultanoga i konsekutivnog prevođenja. Gramatičke vježbe. | | 9. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje simultanoga i konsekutivnog prevođenja. Gramatičke vježbe. | | 10. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 11. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 12. | Prevođenje publicističkih, stručnih i književnih tekstova na hrvatski i na slovački jezik. Lingvostilističke i kulturološke analize tekstova. | | 13. | Diskusije o zadanim temama, izlaganje vlastitih stavova; konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. | | 14. | Pisanje zahtjevnijih strukturiranih sastavaka na određene teme i analize studentskih sastavaka. | | 15. | Ocjena studentskih seminarskih radova, priprema za ispit. | | |
|  |  |